

商务英语演讲中的语用失误

——基于对中国学习者的语料库研究

李 慧

(重庆第二师范学院 外国语言文学学院, 重庆 400067)

摘要: 基于自建中国学习者的商务英语演讲语料库, 结合定量统计法和定性分析法, 运用 Jenny Thomas 的语用失误理论, 分析了学习者商务英语演讲语料库中语用失误的种类和语用失误率, 同时研究了学习者商务英语演讲中语用失误的主要原因, 以期对商务英语演讲的学习和教学有一定的启示。

关键词: 语用失误; 商务英语演讲; 语料库

中图分类号: H311.9

文献标识码: A

文章编号: 1008-6390(2019)03-0045-04

随着“一带一路”倡议的不断推进, 我国与众多国家建立了相关经贸往来, 贸易互通随之不断深入。在与外国企业进行业务合作时, 我国企业代表经常要做公开的商务演讲, 向外商介绍公司的业务范围、经营情况等商务信息。这是外商了解我国企业的一个重要途径, 也是我国企业向外商宣传自己的一个有效媒介, 因此研究商务演讲对企业发展具有较强的实际意义。在商务演讲中, 演讲者能否明确传递语义、减少歧义、吸引听众, 是保证商务信息正确传达、商务活动顺利开展的关键。目前, 部分学者研究了学生公众演讲中的语用能力, 但鲜有学者研究商务英语演讲中的语用能力, 尤其缺少对跨文化商务背景下学生语用能力的研究。本文将探讨学生在商务英语演讲中常出现的语用失误, 以期增强商务英语学习者在商务英语演讲中的语用能力。

一、文献综述

英国语言学家 Jenny Thomas^[1] 1983 年在《跨文化语用失误》中提出了语用失误这一概念, 他认为语用失误是因无法准确理解话语的隐含意义而导致的误解和冲突。如果说说话人想要表达的话语意义和认为听话人应该感知的话语意义不同, 或者听话人感知的话语意义和说话人意欲表达的话语意义不同, 就会产生语用失误。语用失误包括广义的语用失误和狭义的语用失误, 其中广义的语用失误指语

言运用中出现的所有错误, 比如语法错误、拼写错误等, 狭义的语用失误主要强调语言使用的可接受性。Jenny Thomas 将语用失误分为语言语用失误和社交语用失误。语言语用失误指非本族语学习者所表达话语的语用意义和本族语者对话语所赋予的意义不同, 或者非本族语学习者把自己母语的表达习惯、言语行为等迁移到目的语中, 从而误用了目的语的其他表达方式。比如中国人学习英语时常出现的失误: 套用汉语的表达结构、将汉英词语等同、只了解字面意思而弄不清说话人的真正用意、滥用完整句、混淆同义结构等。社交语用失误指说话者对听话者的文化背景不了解, 或者说话者和听话者对双方的文化背景互相不了解, 出现了不恰当的言语行为, 从而导致沟通障碍, 包括个人隐私、文化禁忌、谦虚语、礼貌语等方面的失误, 以及由于文化差异所引起的习语失误、修辞失误等。

近 30 年来, 国外学者从多角度对语用失误展开了一系列研究。Shoshana Blum-Kulka^[2] 研究了英语本族语者和非本族语者话语中的话语长度和语用失误, 结果发现非本族语者和本族语者的话语长度存在差异。Chiara Zamborlin^[3] 研究了意大利人和日本人用日语交流时出现的跨文化交际语用失误, 发现跨文化语用偏差来自不同的交叉领域, 包括语言学、社会语言学、心理语言学等。Maria Economidou-

收稿日期: 2018-11-01

基金项目: 重庆第二师范学院青年项目“商务英语演讲语料库的建设及其研究”(KY201543C)

作者简介: 李慧, 讲师, 研究方向: 商务英语话语研究、语料库语言学。

Kogetsidis^[4]研究了希腊学生(非英语母语者)给塞浦路斯一所大学的老师的电子邮件回复。他从学生所使用的减轻或加重电子邮件请求的称呼语、直接程度、辅助语步的程度和种类以及词汇、短语修饰语中,发现学生的电子邮件具有明显直接性、词汇和短语的缺失、问候语和结尾语的缺失、不合适和不可以接受的称呼语形式等特点,因此这些邮件是不礼貌的,会引起语用失误。Manuel Padilla Cruz^[5]基于关联理论研究了学习者作为听话者在理解话语时所出现的跨文化沟通语用失误现象,并分析了语用失误的原因。

国内语言学家也从多角度对语用失误展开了一系列研究。何自然、阎庄 1986 年发表了《中国学生在英语交际中的语用失误——汉英语用差异调查》^[6],对中国学生进行了汉英语用差异辨识测试,研究学生在英语语用方面的知识和能力。这是国内首篇基于语用失误理论的学术论文。李元胜^[7]提出语用失误理论应该包含语言失误和副语言失误,并在语言失误二分法的基础上增加了语用失误的非语言因素。随后,学者们还尝试应用不同的新视角研究语用失误,包括认知语言学角度、言语行为理论、顺应理论等。卢加伟^[8]从认知语言学角度,基于注意假设和双维模式,研究发现了课堂语用教学对英语学习者的二语语用能力有积极作用。杨蔚^[9]从言语行为理论的角度研究了英语专业学生英文求职信中的语用失误,发现英语专业学生在书写求职信时往往按照母语的习用来表达各种言语行为,忽视了对英语母语者雇主可能产生的负面效果,导致在语用策略、言语行为表达频率和序列方面出现语用失误。曹美兰^[10]分析了中国和日本在跨文化交际中的语用失误,发现中日跨文化交际中的语用失误有四类:第一类是违背礼貌原则产生的语用失误,第二类是违背质的原则造成的语用失误,第三类是敬语语用失误,第四类是委婉语语用失误。她还指出应当多了解中日文化,提高日语能力,减少中国和日本两国跨文化交际中的语用失误。陈新仁^[11]对英语作为国际通用语背景下的语用失误进行了新的解析,他强调以往的本族语的英语交际已经不适应国际通用语背景下的英语交际,他重新定义和划分了国际通用语背景下的英语语用失误。

综上,国内外学者从语言学、跨文化交际学、心理学等多角度对多种题材的语用失误进行了研究,但很少有学者专门研究学习者商务英语演讲中的语用失误问题。因此,本文基于 Jenny Thomas 的语用失误理论来研究中国学习者商务英语演讲语料库中

的语用失误,选择商务英语演讲作为研究材料,探讨在学生商务英语演讲语料库中存在的语用失误现象和原因,希望能够拓展语用失误研究的题材范围,分析其原因,并提出相应的解决措施来提高学习者的语用能力和商务英语演讲水平。

二、研究过程

(一)语料库的建立

本文借助道格拉斯·比伯的语料库建库方法,自建中国学习者商务英语演讲语料库,包括 30 篇学生商务英语演讲文稿。这些材料来自笔者所在学校商务英语专业大二第二学期学生的课堂商务英语演讲。在商务英语视听说课上,教师对学生所做的课堂商务英语演讲进行现场录音,并随机抽取 30 份录音作为研究材料;课后把这些录音转写成文稿形式,再利用文本整理器软件、自动分词软件对文稿文件进行加工处理,建成学习者商务英语演讲语料库,统计得到此语料库的总型符为 7816 个;然后利用语料库软件 Ant. Conc 对语料库中的语用失误进行统计分析。

(二)研究问题

本研究拟探讨的主要问题有两个:

1. 学习者在商务英语演讲中常出现的语用失误有哪些类型?
2. 学习者在商务演讲中出现语用失误的原因可能是什么?

(三)研究结果

通过自建学习者商务英语演讲语料库,笔者对语料库中 30 篇学习者商务英语演讲文稿的语用失误进行了人工识别和统计,发现学习者在商务英语演讲中常出现三类语用失误——套用母语的表达结构、将汉英词语等同、违反目的语的语言习惯从而误用英语的其他表达方式,统计结果见表 1。根据表 1 可知,学习者商务英语演讲语料库中语用失误出现的总频数为 47 次。其中,违反目的语的语言习惯从而误用英语的其他表达方式出现的频数为 23 次,所占比例最大,为 48.94%;套用母语表达结构出现的频数为 14 次,占语用失误总数的 29.79%;将汉英词语等同出现的频数为 10 次,占语用失误总数的 21.27%。

下面利用 Ant. Conc 软件中的 Concordance(索引)功能(索引又称为语境中的关键词,是通过运用索引软件在语料库中查询某词或短语的使用实例,然后将所有符合条件的语言实例及其语境以清单的形式列出),对学习者的商务英语演讲语料库中出现

的三类语用失误在文本中进行查询,挑选具有代表性的语用失误实例进行深入分析。

表1 商务英语演讲语料库中常见语用失误的频数及频率

| 语用失误类型 | 频数 | 百分比/% |
|-------------------------|----|-------|
| 将汉英词语等同 | 10 | 21.27 |
| 套用母语的表达结构 | 14 | 29.79 |
| 违反目的语的语言习惯从而误用英语的其他表达方式 | 23 | 48.94 |
| 合计 | 47 | 100 |

1. 将汉英词语等同

例1 This etiquette is the most common etiquette used in countries when people greet or *separate with* each other.

例2 Our economy has been increasing at an amazing speed. In 2015 our first largest trade partner is US and the *two-side* trade is 3.51 trillion.

例3 The *non-interest corporations* exists for educational, charitable, and other reasons and they does not make money, for example, schools such as universities.

商务场合所用的词汇具有一定的专业性和正式性,一些商务术语也有固定的表达形式。然而从学习者商务英语演讲语料库中可见,学习者在表达一些商务英语词汇时,把汉语中的表达直接译为英语表达,而没有考虑到商务背景下目的语的表达习惯。例1讲到“这种礼仪是在人们打招呼或者分别时最常用的”,其中“*separate with*”是学习者直接套用汉语中“分别”这一表达,演讲的内容是关于商务礼仪,所以“*separate with*”用在商务场合表示“告别”不恰当,替换为“*bid farewell with*”比较贴切。例2中的“中美双边贸易”被直接表达为“*the two-side trade*”,这明显是受母语影响而进行了直译。这种表达方式不正确,在英美国家的商务场合中,“双边贸易”要用“*bilateral trade*”来表达。例3把“非营利组织”表达为“*non-interest corporations*”,这也是受了汉语的影响。汉语中常提到“利益集团”,是指具有共同的政治、经济、社会目标的社会成员,基于共同利益要求而组成的社会团体,其目的是维护自身的利益,受到这一词汇的影响,学习者把“非营利集团”和“利益集团”联系起来,继而把“非营利组织”表达为“*non-interest corporations*”,而商务语境中“非营利组织”正确的表达形式应为“*nonprofit organizations*”。

2. 套用母语表达结构

例4 Economic crisis may cause turbulence in society. However, I think crisis is *danger and opportunity coexistence*.

例5 *No deny is* these fashionable ways of consumption can to some extent help us save money. So online shopping is becoming more and more attractive for the young people in the recent years.

例6 When you buy something, you can use Apple Pay to pay for it. It *won't use your money*. It equals the traditional cash exchange.

学习者在商务英语演讲中,虽然掌握了一定的口语表达结构和技巧,但是在语言运用方面,由于受到母语表达习惯的影响,常常将母语的表达结构运用到目的语的表达中,忽略了目的语的表达结构和特征,违反了目的语的表达习惯,从而导致商务英语演讲中的跨文化语用失误。在例4中,学习者把“风险和机遇共存”表达为“*danger and opportunity coexistence*”,这明显不是英语的习惯表达结构,应改为“*a coexistence of danger and opportunity*”。在例5中,学习者套用汉语表达习惯,使用“*no deny is ...*”的结构来表达“不可否认”的概念,这种表达不符合目的语的表达习惯,同时句子中存在语法错误:“*deny*”是动词,不能用作名词。按照英语的表达习惯,应该将其改为“*there is no denying that...*”这样的句型才正确。在例6中,学习者在表达“这种支付方式不需要花费任何钱”时,用了“*won't use your money*”,“*use money*”是汉语式的表达结构,显然学习者是受汉语固定思维习惯的影响,才造成这样的语用失误。英语中表达“某物花费某人一些钱”时,应当使用“*it costs someone some money*”这一句型,所以按照英语的习惯表达结构,应当改为“*won't cost you any money*”。

3. 违反目的语的语言习惯,从而误用了英语的其他表达方式

例7 The right dressing code is extremely important for the success of the interview. If you *get on* the clean dress, the boss will get the good impression about you.

例8 Good preparation for the interview is quite necessary before the graduate student is going to attend an interview. You can find some questions about their interview *in the internet*.

在二语学习过程中,学习者对英语的惯用表达

常常掌握得不牢固,尤其是对一些专业性较强的商务英语词汇和句型表达不够熟练,就会造成在商务英语演讲中不小心误用了其他的表达方式。如例7中“穿上干净的衣服”,误用了“get on”,而“get on”表示“上车、继续做”等意思,并没有“穿衣”的意思,所以此处应改为另一短语“put on(穿上、戴上)”。同样,例8中演讲者想表达“在网上搜寻一些面试问题”,“在网上”用了“in the internet”,也属于误用,不符合英语表达习惯,其正确形式应该为“on the internet”。

三、学习者在商务演讲中出现语用失误的原因

(一)学习者所掌握的商务英语专业词汇和表达不足

商务活动涉及经济、管理、法律、科技等领域,因此会经常出现不同领域的专业术语,这些术语通常有固定的表达形式。学习者所掌握的商务英语专业词汇和表达不足,就会造成在商务英语演讲中遇到专业性较强的商务英语表达时,学习者随意地把汉语直译为英语,产生了将汉英词语等同的现象,导致商务英语演讲中出现语用失误,从而无法顺利地传递正确的商务演讲信息。

(二)母语的负迁移对目的语产生的负面影响

学习者在商务英语演讲中,没有注意到汉语和英语两种语言的差异,英语和汉语是两种截然不同的语言,这两种语言在发音、语法、句型、文章构架上都存在较大差异。由于受母语负迁移作用,演讲者容易把汉语中的一些表达习惯和规则自觉或不自觉地套用到商务英语演讲表达中,造成了学习者商务英语演讲中的语用失误现象。

(三)中西方商务文化的差异

中西方文化习惯大相径庭,学习者对西方商务文化缺少了解或者了解不足,同时容易受到母语文化和价值观的影响,当两种迥然不同的文化发生碰撞时,往往就会造成商务演讲中的语义表达出现歧义或者语义不准确的现象,尤其是学习者对外国文化中的俚语、谚语、礼节等文化现象不熟悉时,就会出现理解偏差,从而导致商务英语演讲中出现语用失误。例如中国文化中的“龙”代表尊贵、威严和祥瑞,但是在西方文化中却并没有与之相对应的词汇,西方文化中的“dragon”是邪恶力量的代表,它常指不吉祥的事物,当商务英语演讲者把企业发展形容为“龙腾虎跃”时,就会造成西方人的理解出现偏差,从而产生歧义。

(四)传统英语课堂教学中对演讲输出能力不够重视

中国英语学习者接受的传统英语教学比较重视基础语法和词汇教学,这些都是对学生语言学习输入能力的培养,然而在教学中教师往往忽略了对学生语言学习中口语、写作语言输出能力的培养,尤其是英语口语表达能力的培养,因此不少学生从中学起就表现出只会做题,但是口语水平却很差的问题。学生进入大学后,这种现象依然存在,进而导致中国学生在商务英语演讲中出现了如前所述一系列的语言语用失误。由此可见,传统英语课堂教学对学生英语口语输出能力的不够重视是导致学习者在商务英语演讲中出现语用失误的一个重要原因。

四、结语

本文分析了学习者商务英语演讲语料库中语用失误现象,在一定程度上拓展了语用失误的研究范围。研究发现学习者商务英语演讲语料库中存在三种语用失误,包括套用母语的表达结构、将汉英词语等同、违反目的语的语言习惯从而误用了英语的其他表达方式。其中,第三种语用失误所占的比例最大,其次是套用母语表达结构的语用失误,最后是将汉英词语等同的语用失误。产生这些语用失误的原因主要是学习者所掌握的商务英语专业词汇和表达不足、母语的负迁移对目的语产生了负面影响、中西方商务文化的差异,以及传统英语课堂教学对演讲输出能力不够重视。因此,学习者应多接触地道的商务英语语言表达习惯,通过多种渠道了解西方国家商务文化,主动积累商务知识和商务英语专业术语,通过多种途径提高自身的语用能力,从而减少语用失误。同时,教师应当注重对学生英语输出能力的培养,尤其是对英语口语表达能力的培养。一方面,教师应当重视对学生口语能力的培养,在课堂上开展多种口语活动,鼓励和帮助学生创设情景练习英语口语;在课后,鼓励学生参与英语配音、脱口秀等有趣的课外活动,提高学生的英语口语表达能力。另一方面,教师要给学生讲解语用能力、语用失误、商务英语词汇和句型表达等专业知识,从而全面提高学生的商务英语演讲语用能力。希望本文能指导和帮助商务英语专业学生认识语用失误,提高商务英语演讲中的语用能力;同时,也希望给教师进行商务英语演讲教学提供一定的参考和帮助。

(下转第74页)

四、结语

《月令》中的四时模式是先民安排日常生活的准则和精神领域的自然神信仰,这种形而下与形而上的体悟奠定了中国文化的四时基调。《月令》中的时间是一种结构,也是一种秩序,体现了先民时间意识的觉醒、认识与思想的深化,在他们那里时间逐渐从混沌的变成有序的,从神圣的变成世俗的,从物理的变成文化的,最终形成了中国哲学与文学的四时思维模式,这种“四时节律强烈地影响着华夏民族的精神世界,成为中国文化的思想律与结构律”^[22]。《月令》的四时模式,使自然万物不仅是理性的客观存在,而且成为人类情感寄托的对象,丰富了自然万物的内涵,拓展了人类情感的表现空间。

参考文献:

- [1] 杨天宇. 礼记译注[M]. 上海:上海古籍出版社,1997.
[2] 郑玄注,孔颖达等正义,黄侃经文句读. 礼记正义[M]. 上海:上海古籍出版社,1990:323.
[3] 毋燕燕.《礼记·月令》四时模式与中国古代的“兴”[J]. 华中师范大学研究生学报,2013(3):20.
[4] 缪钺. 宋词鉴赏辞典[M]. 上海:上海辞书出版社,2015.
[5] 柳宗元. 柳宗元集[M]. 易新鼎,点校. 北京:中国书店,2000:614.
[6] 白居易. 白居易集[M]. 北京:中华书局,1979:5-6.
[7] 陆游. 剑南诗稿[M]. 钱仲联,点校. 长沙:岳麓书社,1998:51.

- [8] 李白. 李白集校注[M]. 瞿蜕园,朱金城,校注. 上海:上海古籍出版社,1980:1347.
[9] 陈煜. 读曲通识[M]. 北京:中国和平出版社,2014:18.
[10] 谢枋得,张凌翔,解译. 千家诗全鉴[M]. 北京:中国纺织出版社,2015:190.
[11] 胡可先,徐迈,校注. 欧阳修词校注[M]. 上海:上海古籍出版社,2015:303.
[12] 刘禹锡. 刘禹锡集笺证[M]. 上海:上海古籍出版社,1989:829.
[13] 杨明. 文赋诗品译注[M]. 上海:上海古籍出版社,1999:4.
[14] 俞平伯. 唐诗鉴赏辞典[M]. 上海:上海辞书出版社,2004.
[15] 杜甫. 杜甫全集[M]. 上海:上海古籍出版社,1996.
[16] 杜牧. 樊川文集[M]. 上海:上海古籍出版社,1978:44.
[17] 蒋捷. 蒋捷词校注[M]. 杨景龙,校注. 北京:中华书局,2010:224-225.
[18] 温庭筠. 温韦冯词新校[M]. 曾昭岷,校订. 上海:上海古籍出版社,1988:35.
[19] 傅德岷,卢晋主编. 宋词鉴赏辞典[Z]. 上海:上海科学技术文献出版社,2008:238.
[20] 洪升. 长生殿[M]. 康保成,点校. 长沙:岳麓书社,2002:128.
[21] 王国维. 人间词话[M]. 长沙:岳麓书社,2015:5.
[22] 傅道彬. 诗可以观:礼乐文化与周代诗学精神[M]. 北京:中华书局,2010:306.

[责任编辑 于 湘]

(上接第 48 页)

参考文献:

- [1] Thomas, J. Cross-cultural Pragmatic Failure [J]. Applied Linguistics, 1983(2): 91-112.
[2] Blum-Kulka, S. Indirectness and Politeness in Requests: Same or Different? [J]. Journal of Pragmatics, 1980(11): 131-146.
[3] Zamborlin, C. Going beyond Pragmatic Failures; Dissonance in Intercultural Communication [J]. Intercultural Pragmatics, 2007(2): 27-50.
[4] Economidou-Kogetsidis, M. "Please Answer Me as Soon as Possible": Pragmatic Failure in Non-native Speakers' E-mail Requests to Faculty [J]. Journal of Pragmatics, 2011(6): 3193-3215.
[5] Cruz, M. P. Understanding and Overcoming Pragmatic Failure in Intercultural Communication: From Focus on Speakers to Focus on Hearers [J]. De Gruyter, 2013(2): 23-54.

- [6] 何自然,阎庄. 中国学生在英语交际中的语用失误——汉英语用差异调查[J]. 外语教学与研究,1986(3):52-57.
[7] 李元胜. 跨文化非语言交际语用失误研究[J]. 华中科技大学学报(社会科学版),2004(2):112-116.
[8] 卢加伟. 认知框架下的课堂语用教学对学习者二语语用能力发展的作用[J]. 解放军外国语学院学报,2013(1):67-71
[9] 杨蔚. 从言语行为理论的角度看英语专业学生英文求职信中的语用失误[J]. 湖南人文科技学院学报,2015(4):75-79.
[10] 曹美兰. 中日跨文化交际中的语用失误及其对策[J]. 长江大学学报(社会科学版),2012(3):84-85.
[11] 陈新仁. 英语作为国际通用语背景下的语用失误新解[J]. 外语与外语教学,2015(2):28-36.

[责任编辑 亦 筱]